



Ukrainian Credit Union Voice  
Кооперативний Голос

Annual Report 2003  
Річний звіт

Selfreliance Ukrainian American Federal Credit Union [Selfreliance.Com](http://Selfreliance.Com)





Свій до Свого

People helping People

Кредитівка Самопоміч  
заснована українцями,  
обслуговує українців,  
працює на користь української громади!

Selfreliance -  
created by and for our  
Ukrainian-American community.

**Самопоміч**  
Українсько-Американська Федеральна Кредитова Спілка

**Selfreliance**  
Ukrainian American Federal Credit Union

# Наші Завдання

Українсько-Американська Федеральна Кредитова Спілка "Самопоміч" є фінансовою кооперативною установою, яка заснована на об'єднанні людей спільного походження і яка служить їхнім інтересам.

Ця інституція надає різноманітні модерні фінансові послуги на високому професійному рівні і створює дбайливо-сприятливі умовини для своїх членів.

Ця інституція втілює ідеали кооперації, підкреслює етнічну силу і зацікавленість, і надає постійну стабільність для української спільноти.

## Mission Statement

Selfreliance Ukrainian American Federal Credit Union is a financial cooperative composed of members of a common background and bond. It exists for their benefit.

It must provide varied types of financial services at highest professional levels and create a caring environment for its members.

It must foster the ideals of cooperation, promote ethnic strength and interest, and provide long term stability to our Ukrainian-American community.



# Chairman's Message

Our credit union has completed fifty-two years of service to our Ukrainian American community in the year 2003.

We have come a long way since our creation in 1951, when our Honorary President Omelan Pleszkewycz and his staff would close the credit union's business day by taking the deposits of our members in boxes to their homes.

Fifty-two years later Selfreliance Ukrainian American Federal Credit Union is a strong and viable financial institution, an integral part of our community, operating in three states: Illinois, New Jersey, and Indiana. Just how strong we are is reflected in the following figures for the year 2003:

Assets	\$410,595,135
Net Income	\$4,565,950
Community Expenditure	\$611,804
Members	20,755.

The figures that I present above are evidence of a well-led and managed institution. This, notwithstanding the fact that the year 2003 presented some very difficult challenges for our credit union. Our country remains at war in Iraq. The deficit is increasing monthly.

Unemployment, while decreasing, remains unacceptably high. These, and other factors, cause uncertainty in the financial markets. Interest rates remain the lowest they have been in years, thus making it difficult for our credit union to invest at profitable rates of return. Nonetheless, as our results show, we had a successful year. A great part of the credit for our success must go to our President and Chief Executive Officer, Bohdan Watral, and our dedicated and loyal staff. To him and his staff, a sincere thank you.

The fact that interest rates are the lowest they have been in years is very good for our members, since they are able to obtain loans for mortgages, cars, or other needs, on excellent terms. One needs only to look at our mortgage department to see how many members are able to purchase homes because of the low rates. We have 20,755 members. If we assume that each credit union member has two family members (a low assumption) our credit union serves 62,265 Ukrainian Americans.



We also serve our community by contributing to our churches, youth organizations, and cultural institutions. I am very proud to say that our Board of Directors has never denied a request for assistance from a viable Ukrainian American organization.

The year 2004 will be a challenging one for our credit union. Interest rates will remain low; competition in the financial sector will increase. The war in Iraq will continue. Politics will dominate the year, both here in the United States and in Ukraine. In October, presidential elections will be held in Ukraine and, in November, in the United States. These elections will affect the world's financial markets, our credit union and every one of us. I can assure you that our Board will be ready to meet future challenges head on.

I cannot close my report without expressing my sincere thank you to my fellow board members, to the members of the Credit and Supervisory committees, and to our New Jersey Advisory Board. Their dedication to our credit union is superb. It is an honor and a privilege for me to be associated and to work with such fine people. Thank you.

I also wish to express my thanks to you, our 20,755 members. It is your faith and trust in your credit union that has permitted us to grow every year since 1951. Thank you.

With the utmost faith in God, our country, and our mother country, I look forward to a great 2004.

A handwritten signature in cursive script that reads "Michael R. Kos". The signature is written in black ink and is positioned above the printed name and title.

Michael R. Kos  
Chairman of the Board

# Слово Президента Дирекції

Наша Кредитова Спілка завершила у 2003-му році 52-ий рік служіння українсько-американській громаді.

Ми дійсно багато досягнули від часу нашого заснування 1951-го року, коли наш Почесний Президент Омелян Плешкевич і його помічники забирали вклади наших членів додому у скриньках.

За п'ятдесят два роки Українсько-Американська Федеральна Кредитова Спілка "Самопоміч" виросла у могутню, життєздатну фінансову установу. Кредитівка "Самопоміч" стала невід'ємною частиною нашого суспільства, яка працює у трьох штатах Америки: Іллінойс, Нью Джерзі й Індіана.

Наша сила відзеркалена у фінансових показниках за 2003 рік:

Активи	\$410,595,135
Прибуток	\$4,565,950
Видатки на громадські потреби	\$611,804
Членство	20,755

Вищеподані цифри є результатом правильного ведення і керівництва нашої установи та прекрасної роботи наших працівників. Ці досягнення здобуті mimo того, що у 2003-му році нам довелося перебороти значні труднощі: наша держава воює з Іраком, в Афганістані присутній великий контингент нашого війська. Дефіцит державного бюджету постійно зростає. Стан безробіття поступово зменшується, але надалі недопустимо високий. Ці чинники, між іншими, спричиняють неспокій на фінансовому ринку. Рівень відсотків нижчий ніж колинебудь за останніх декілька років, так що нашій Кредитівці тяжко знаходити прибуткові інвестиції.

Однак, як видно із показників, минулий рік був для нас успішним. До великої міри ми це завдячуємо Президентові й Виконавчому Директорові нашої установи, Богданові Ватралеві та його відданим, високопрофесійним співпрацівникам. Щиро сердечна їм подяка!

Наші члени скористали цього року зі значно знижених відсоткових ставок та позичали на дуже вигідних умовах на доми, автомашини тощо. Вистарчає тільки заглянути в наші позичкові відділи, щоб побачити скільки наших членів змогли

купити собі дім чи автомобіль, користаючи з низьких відсотків.

Нас є 20,755 членів. Розуміючи, що у кожного члена є ще дві особи у сім'ї (як мінімум) то наша кредитівка обслуговує 62,265 українських американців.

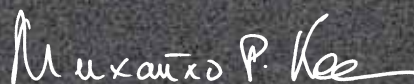
Ми також служимо українській громаді своїми пожертвами нашим церквам, організаціям молоді й культурним установам. Можу з гордістю ствердити, що наша Рада Директорів ні разу не відмовила у проханні про допомогу від поважної українсько-американської установи.

2004-ий рік знову буде для нас не простим: відсоткові ставки будуть надалі низькі, конкуренція на фінансовому ринку збільшиться. Війна в Іраку продовжиться. У цьому році буде домінувати політична гарячка у США і в Україні, бо у жовтні відбудуться вибори президента в Україні, а в листопаді будемо тут голосувати за президента США. Ці вибори вплинуть на світові фінансові ринки, на нашу Кредитівку та на кожного з нас особисто. Запевняю Вас, що наша Дирекція готова перемогти всю цю напругу майбутнього.

На закінчення цього звіту, дозвольте мені сердечно подякувати своїм колегам у Раді Директорів, членам Кредитового Комітету і Контрольної Комісії та Дорадчому Комітетові в Нью Джерзі. Їхня посвята своїй кредитівці гідна подиву. Для мене це шана і привілей співпрацювати з такими чудовими людьми. Щиро дякую!

Користуючись нагодою, також висловлюю подяку Вам, нашим 20,755 членам. Це ж Ваше довір'я і лояльність вашій Кредитовій Спілці уможливили наш щорічний ріст від 1951 року по сьогоднішній день. Сердечне Вам спасибі!

З найглибшою вірою у Бога, в мудрість народу в нашій державі та нашій батьківщині, очікую успішного 2004 року.



Михайло Р. Кос  
Президент Ради Директорів

# President's Report

**\$60 million in Capital**  
**\$411 million in Assets**

Selfreliance Ukrainian American Federal Credit Union is committed to serving our Ukrainian American Community.

With your continued support, 2003 was another very successful year. Net income grew from \$4.10 million in 2002 to \$4.56 million in 2003 - an 11.3% increase. Our net income represents a strong 1.1% return on assets and an impressive 8.3% return on capital.

Our consistent strong earnings have allowed us to increase our capital to a record \$60 million. This amount represents an exceptional 14.5% of our assets. Our earnings and record capital guarantee our stability, viability and ability to provide friendly, caring, member oriented, member focused financial services to you - today and in the future. Our earnings and growth are directly tied to the trust and commitment that you have in our credit union.

Over the past 52 years, Selfreliance has been an integral part of our Ukrainian American Community. In addition to serving the financial needs of our members, we have consistently and generously supported Ukrainian American organizations. In 2003 alone, our expenditures for Community, Educational and Promotional activities were in excess of \$611,000. If more Ukrainian Americans would become our members, community support could increase significantly. Selfreliance will continue to play an active, prominent and integral role in our Ukrainian American community.

As you review the financial statements presented on the following pages, you will note that your credit union has achieved many new milestones in its endeavor to provide you with the best financial services.

In addition to the already broad spectrum of services provided, we have introduced construction lending. We have expanded our successful DirectConnect<sup>sm</sup> Internet account access program. We are proud to



report that over 1,800 members are now directly connected to our credit union via the Internet. With DirectConnect our members have access to their accounts 24 hours per day, 7 days a week. In 2004 we will be introducing E-statements, Bill Pay, Courtesy Pay, and we will be expanding our ATM network.

In response to our members' desire for convenient access to our facilities, our home office is open seven days a week, excluding holidays. We also operate eight conveniently located offices throughout Chicago and its suburbs, New Jersey and Indiana. Our number one priority has never changed - to provide the best and most convenient services for our members. Our objective has been and continues to be the creation of an ongoing financial relationship with each and every one of you.

With your continued loyalty and support, the dynamic, tireless, and voluntary leadership of our Board of Directors, headed by our visionary Chairman Michael R. Kos, the support of our committees, the dedication and professionalism of our staff, who always make that extra effort on your behalf, we will continue to successfully serve our members and contribute to the growth of our community.

Our members' financial needs and our community's civic needs will continue to define Selfreliance. It is you who are our hope, our future. Together we will continue to shape our destiny. Together, hand in hand, we will experience a bright future and a new and rewarding tomorrow.

We are committed to serving you.

A handwritten signature in black ink that reads "Bohdan Watral". The signature is written in a cursive, flowing style.

Bohdan Watral  
President/CEO

# Слово Президента Установи

**\$ 60 мільйонів капіталу**

**\$ 411 мільйон активів**

Українсько-Американська Федеральна Кредитова Спілка "Самопоміч" докладає багато зусиль для допомоги нашій українсько-американській спільноті.

Завдяки Вашій допомозі, 2003-ий рік був для Кредитівки дуже успішним. Чистий прибуток зріс від \$4.10 мільйонів у 2002р. до \$4.56 мільйонів у 2003р., тобто на 11.3%. Це дорівнює 1.1% відносно активів і 8.3% відносно власного капіталу.

Цей постійний ріст у прибутках дозволив нам підвищити нерозділений капітал до рекордової суми \$60 мільйонів, а це становить 14.5% наших активів. Цей рівень прибутку і рекордовий капітал гарантують стабільність і життєздатність Кредитівки та нашу можливість дбайливо обслуговувати Вас в доброзичливому дусі до наших членів та з орієнтацією на їх добро фінансовими послугами на їхню користь і тепер, і в майбутньому. Наші прибутки і наш ріст є результатом Вашої довіри і посвяти до своєї Кредитівки.

Протягом останніх 52-ох років Кредитівка "Самопоміч" була невід'ємною складовою частиною українсько-американської громади. Крім того, що ми задовільняємо фінансові потреби своїх членів, ми постійно щедро допомагаємо українсько-американським організаціям, церквам і установам. Тільки у 2003 році ми пожертвували понад \$611,000 на підтримку українсько-американських громадських установ. Якби більше українських американців стали нашими членами, ми могли би значно підвищити рівень допомоги громаді. Кредитівка "Самопоміч" буде надалі відігравати активну, провідну і невід'ємну роль в нашій українсько-американській спільноті.

Переглядаючи фінансові звіти на наступних сторінках, зверніть увагу на визначні досягнення Вашої Кредитівки у її стараннях обслуговувати Вас якнайкращими фінансовими послугами.

На доповнення нашого дуже широкого набору послуг, ми недавно додали ще один рід позичок - позички на будову нових домів. Ми поширили нашу успішну DirectConnect<sup>sm</sup> програму доступу до конта по інтернет. Можемо з гордістю ствердити,

що понад 1,800 наших членів уже підключаються до нашої Кредитівки по інтернет. Програмою DirectConnect<sup>sm</sup> наші члени можуть полагоджувати транзакції 24 години на добу, 7 днів на тиждень. У 2004 році ми розпочнемо програми електронного звітування, оплачування рахунків через інтернет, автоматичного покриття чекових недостач, та поширимо сітку наших АТМ касових апаратів.

Реагуючи на бажання наших членів на повніший доступ до Кредитівки, наше головне бюро тепер відкрите сім днів на тиждень, за винятком свят. Кредитівка також має вісім додаткових бюр у легко доступних місцях по околицях Чікаго, та в Нью Джерзі й Індіані. Наш пріоритет - обслуговувати наших членів якнайкращими і найбільш корисними послугами - ніколи не змінився. Наша мета - це створення постійного особистого фінансового зв'язку із кожним нашим членом.

Ми ростемо завдяки Вашій постійній довірі й підтримці. Динамічний і справді самовідданий провід членів Ради Директорів, під орудою далекоглядного Президента Ради Михайла Р. Коса - є запорукою нашого успіху. Дуже важливою є праця членів комітетів Кредитівки. Із повною посвятою і високим професійним рівнем наших працівників, які постійно готові зробити все, що потрібно для Вашої користі, ми будемо далі успішно працювати для добра наших членів. Буде сильнішою "Самопоміч" - буде більше допомагати нашій громаді розвиватися.

Фінансові потреби наших членів і потреби нашої громади будуть і в майбутньому визначати напрям нашої Кредитівки. Це ж наша надія - наше майбутнє. Разом ми будемо творити, формувати нашу долю. Крокуючи разом, рука об руку, ми будемо будувати, світле майбутнє, нове й благодонне завтра.

Ми зобов'язуємося служити Вам.

Богдан Ватраль  
Президент Установи / Виконавчий Директор

# Comparative Income Statement Порівняльна прибутковість

Богдан Ватраль, Президент Установи

	2001	2002	2003	
<b>INCOME</b>				<b>ПРИБУТКИ</b>
Loans to Members	\$14,081,706	\$13,885,590	\$12,730,090	Відсотки від позичок
Investments	8,942,706	\$6,079,361	\$4,919,150	Відсотки від інвестицій
Other	875,304	\$1,015,104	\$1,415,738	Інші прибутки
<b>Total Operating Income</b>	<u>\$23,899,716</u>	<u>\$20,980,055</u>	<u>\$19,064,978</u>	<b>Загальні прибутки</b>
<b>OPERATING EXPENSES</b>				<b>ВИТРАТИ</b>
Compensation	\$2,626,017	\$2,803,674	\$2,999,749	Платні
Employee Benefits	865,516	784,615	1,138,533	Забезпечення працівників
Travel and Conferences	115,669	137,536	158,285	Подорожі і конференції
Association Dues	29,838	36,296	36,261	Внески до асоціації
Office occupancy	317,504	461,299	637,925	Вдержання бюр і посілостей
Office operations	801,443	998,222	1,021,297	Бюрові витрати
Community Promotional & Educational	588,278	548,866	611,804	Виховно-інформаційні громадські послуги
Loan Servicing	204,141	239,221	238,775	Витрати зв'язані з позичками
Professional/outside services	73,513	83,860	99,952	Професійна обслуга
Provision for loan losses	1,000,000	1,300,000	1,000,000	Резерва на позичкові втрати
Members insurance	97,749	100,024	126,293	Обезпечення членів
Federal operating fee	70,413	79,483	86,139	Державна контроля
Interest on loans	1,734,298	721,220	691,693	Проценти від позик
Miscellaneous	30,676	12,938	3,368	Різне
<b>Total Operating Expenses</b>	<u>\$8,555,055</u>	<u>\$8,307,254</u>	<u>\$8,850,074</u>	<b>Загальні витрати</b>
<b>Total Operating Income</b>	\$23,899,716	\$20,980,055	\$19,064,978	<b>Загальні прибутки</b>
<b>Operating Expenses</b>	(8,555,055)	(8,307,254)	(8,850,074)	<b>Загальні витрати</b>
<b>Dividends</b>	(11,687,843)	(8,569,103)	(5,648,954)	<b>Дивіденда</b>
<b>Net Income</b>	<u>\$3,656,818</u>	<u>\$4,103,698</u>	<u>\$4,565,950</u>	<b>Чистий прибуток</b>
<b>TOTAL CREDIT UNION CAPITAL RECONCILIATION</b>				<b>ЗАГАЛЬНЕ РІЧНЕ ЗВЕДЕННЯ</b>
Credit Union Capital 12.31.02		\$54,707,856		Капітал каси 12.31.02
Net Income 2003		4,565,950		Чистий прибуток 2003
Provision for loan losses 2003		1,000,000		Резерва на позичкові втрати
Less: Loan losses 2003		(260,134)		Переведено на позичкові втрати
<b>Credit Union Capital 12.31.2003</b>		<u>\$60,013,672</u>		<b>12.31.2003 Капітал</b>
<b>Total Credit Union Assets</b>		\$410,594,135		<b>Загальні активи</b>
<b>TOTAL CAPITAL AS A PERCENTAGE OF TOTAL ASSETS</b>		14.6%		<b>ВІДСОТОК ЗАГАЛЬНОГО КАПІТАЛУ У ВІДНОШЕННЮ ДО ЗАГАЛЬНИХ АКТИВІВ</b>



**Bauer Financial Reports, Inc., is pleased  
to award its highest five-star rating to  
Selfreliance UAFCU**





# Comparative Balance Sheet      Порівняльне замкнення рахунків

**Bohdan Watral, President / CEO**

<b>ASSETS</b>	<b>31-Dec-01</b>	<b>31-Dec-02</b>	<b>31-Dec-03</b>	<b>АКТИВИ</b>
Cash on hand and in banks	\$2,173,987	\$3,131,338	\$2,371,069	Готівка
Investments	189,121,382	213,768,487	195,492,225	Інвестиції
SUFCU Service Corp.	77,262	79,199	81,705	УФККС Сервіс Корп.
Accrued Interest	1,780,235	1,839,470	1,178,225	Належні відсотки
Loans to Members	199,656,060	204,530,511	213,143,539	Позички
Reserve for loan losses	(4,411,186)	(5,559,475)	(6,299,341)	Резерва на позикові втрати
Other Assets	401,803	360,755	355,521	Різні активи
Land and buildings	1,132,428	4,244,759	4,039,687	Земля і будинки
Furniture & Leasehold Improvemen	1,703,265	481,718	231,505	Устаткування і компютор
<b>TOTAL ASSETS</b>	<b><u>\$391,635,236</u></b>	<b><u>\$422,876,762</u></b>	<b><u>\$410,594,135</u></b>	<b>РАЗОМ АКТИВИ</b>
<b>LIABILITIES &amp; SHAREHOLDERS' EQUITY</b>				<b>ПАСИВИ І УДІЛИ</b>
Shares	\$292,238,663	\$315,374,667	\$307,649,663	Уділи
Accounts Payable	1,182,027	1,097,876	1,632,533	Вірителі
Notes Payable	51,089,500	55,786,250	46,558,789	Кредитори
Dividends Payable	2,080,364	1,469,588	1,038,819	Нарахована дивіденда
Reserves & undivided earnings	45,044,682	49,148,381	53,714,331	Резерви і нерозділені прибутки
<b>TOTAL LIABILITIES &amp; SHAREHOLDERS' EQUITY</b>	<b><u>\$391,635,236</u></b>	<b><u>\$422,876,762</u></b>	<b><u>\$410,594,135</u></b>	<b>РАЗОМ ПАСИВИ Й УДІЛИ</b>
Reserve for loan losses	\$4,411,186	\$5,559,475	\$6,299,341	Резерва на позики
Reserves & undivided earnings	45,044,682	49,148,381	53,714,331	Резерви і нерозділені прибутки
<b>CREDIT UNION CAPITAL</b>	<b><u>\$49,455,868</u></b>	<b><u>\$54,707,856</u></b>	<b><u>\$60,013,672</u></b>	<b>ВЛАСНИЙ КАПІТАЛ КАСИ (Резерва)</b>

**Why stand in line?**

**Find out why over 2000 Selfreliance members don't!**

**Access your account from any secure internet connection**

A free\* service for our members

Enrollment required  
For members only

\*Connection charges may apply

**Selfreliance.Com**



**DirectConnect<sup>sm</sup>**  
**Online Account Access**

# Budget 2003-2004 Бюджет

Bohdan Watral, President/CEO

Богдан Ватраль, Президент Установи

	2003			2004	
	Budget	Actual	Percent	Budget	
<b>INCOME</b>					<b>ПРИБУТКИ</b>
Loans to Members	\$12,700,000	\$12,730,090	100.2%	\$12,300,000	Відсотки від позичок
Investments	5,400,000	4,919,150	91.1%	5,000,000	Відсотки від інвестицій
Other	1,000,000	1,415,738	141.6%	1,500,000	Інші прибутки
<b>Total Operating Income</b>	<b>\$19,100,000</b>	<b>\$19,064,978</b>	<b>99.8%</b>	<b>\$18,800,000</b>	<b>Загальні прибутки</b>
<b>OPERATING EXPENSES</b>					<b>ВИТРАТИ</b>
Compensation	\$3,100,000	\$2,999,749	96.8%	\$3,200,000	Платні
Employee Benefits	900,000	1,138,533	126.5%	1,100,000	Забезпечення працівників
Travel and Conferences	160,000	158,285	98.9%	180,000	Подорожі і конференції
Association Dues	40,000	36,261	90.7%	40,000	Внески до асоціації
Office occupancy	600,000	637,925	106.3%	660,000	Утримання бюр і посілостей
Office operations	1,000,000	1,021,297	102.1%	1,100,000	Бюрові витрати
Community Promotional & Educational	600,000	611,804	102.0%	800,000	Виховно-інформаційні Громадські послуги
Loan Servicing	250,000	238,775	95.5%	250,000	Витрати зв'язані з позичками
Professional/outside services	80,000	99,952	124.9%	130,000	Професійна обслуга
Provision for loan losses	420,000	1,000,000	238.1%	300,000	Резерва на позичкові втрати
Members insurance	120,000	126,293	105.2%	130,000	Обезпечення Членів
Federal operating fee	90,000	86,139	95.7%	90,000	Державна контролья
Interest on loans	1,000,000	691,693	69.2%	700,000	Проценти від позичок
Miscellaneous	40,000	3,368	8.4%	20,000	Різне
<b>Total Operating Expenses</b>	<b>\$8,400,000</b>	<b>\$8,850,074</b>	<b>105.4%</b>	<b>\$8,700,000</b>	<b>Загальні витрати</b>
<b>Total Operating Income</b>	<b>\$19,100,000</b>	<b>\$19,064,978</b>	<b>99.8%</b>	<b>\$18,800,000</b>	<b>Загальні прибутки</b>
<b>Operating Expenses</b>	<b>(8,400,000)</b>	<b>(8,850,074)</b>	<b>105.4%</b>	<b>(8,700,000)</b>	<b>Загальні витрати</b>
<b>Dividends</b>	<b>(7,100,000)</b>	<b>(5,648,954)</b>	<b>79.6%</b>	<b>(6,000,000)</b>	<b>Дивіденда</b>
<b>Net Income</b>	<b>\$3,600,000</b>	<b>\$4,565,950</b>	<b>126.8%</b>	<b>\$4,100,000</b>	<b>Чистий прибуток</b>

## Контрольна Комісія

Богдан Вруський- Голова  
Йосиф Оверко  
Антін Коципула

## Кредитовий Комітет

Антоній Кіт - Голова  
Оксана Казанівська  
Богдан Павлишин

## Supervisory Committee

Bohdan Wruskyj - Chairman  
Joseph Owerko  
Anton Kocepula

## Credit Committee

Anthony Kit - Chairman  
Oksana Kazaniwsky  
Bohdan Pawlyshyn

## Правний Дорадник

Лев Казанівський

## Legal Counsel

Leo Kazaniwskyj

## Рада Директорів 2003р.

Перший ряд з-ліва: Іван Лисейко, Ореста Фединяк, Михайло Р. Кос,  
Омелян Плешкевич, Богдан Ватраль, Ярослав Данилишин, Іван Огаренко.  
Другий ряд: Ігор Ляшок, Олег Караван, Віктор Войтихів, Христина Козій, Іван Павлик.



## Board of Directors, 2003

First row from left: Ivan Leseiko, Oresta Fedyniak, Michael R. Kos,  
Omelan Pleszkewycz, Bohdan Watral, Jaroslaw Danylyshyn, John Oharenko.  
Second row: Ihor Laszok, Oleh Karawan, Victor Wojtychiw, Christine Kozij, John Pawlyk.

## Рада Директорів

Омелян Плешкевич	Почесний Президент
Михайло Р. Кос	Президент Дирекції
Богдан Ватраль	Президент Установи / Виконавчий Дир.
Ореста Фединяк	1-ий Віце-Президент Дирекції
Олег Караван	2-ий Віце-Президент Дирекції
Віктор Войтихів	3-ій Віце-През. і Секретар Дирекції
Іван Лисейко	4-ий Віце-Президент Дирекції
Ярослав Данилишин	Член Дирекції
Христина Козій	Член Дирекції
Ігор Ляшок	Член Дирекції
Іван Огаренко	Член Дирекції
Іван Павлик	Член Дирекції

## Board of Directors

Omelan Pleszkewycz	Honorary President
Michael R. Kos	Chairman of the Board
Bohdan Watral	President / CEO
Oresta Fedyniak	1st Vice-Chairperson
Oleh Karawan	2nd Vice-Chairman
Victor Wojtychiw	3rd Vice-Chairman & Secretary
Ivan Leseiko	4th Vice-Chairman
Jaroslaw Danylyshyn	Board Member
Christine Kozij	Board Member
Ihor Laszok	Board Member
John Oharenko	Board Member
John Pawlyk	Board Member

## Звіт Контрольної Комісії

## Supervisory Committee Report

Контрольна Комісія репрезентує членів кредитівки. Завдання Контрольної Комісії є: (1) перевіряти точність звітів і їх правильне відзеркалення фінансового стану Каси, (2) перевіряти правильне виконання внутрішньої контролю, і (3) перевіряти правильне виконання праці Дирекції та працівників. Комісія представляє свої аналізи та подає поради на місячних сходах Ради Директорів, і також звітує членам про свою діяльність на Річних Загальних Зборах.

Контрольна Комісія працює згідно із правильниками і статутом Федеральної Адміністрації Кредитових Кооператив (NCUA), співпрацює з федеральними контролерами і з професійними ревізорами. Члени комісії постійно поширюють знання своїх обов'язків своєю участю в професійних вишколах у справах контролі.

За звітний 2003-ий рік Контрольна Комісія діяла в такому складі: Богдан Вруський - Голова, Антін Коцепула, і Йосиф Оверко. Вимоги постійної внутрішньої контролю виконує мгр. Любомир Климкович, статутіві вимоги Федерального Уряду перевіряє Ліда Свитник. Цьогорічна ревізія включала верифікацію: (1) забезпечення членських вкладів та інформації; (2) правильного обслуговування членів; (3) документації позичок та інших транзакцій; (4) готівки касирів та головних кас у Централі та бюрах; (5) друкування вчасних звітів та їх правильне відзеркалювання фінансового стану Каси; та (6) що наша Кредитова Спілка виконує всі завдання надані актами Федерального Уряду, зокрема нового "Patriot Act".

Для докладної річної ревізії заангажовано "CPA" фірму "Domino & Associates, LTD", які ствердили всі вищеподані точки без застережень, та що звіти вірно представляють фінансовий стан Каси. Державні ревізори (NCUA) признали сильний та стабільний стан нашої установи.

Складаємо подяку Дирекції, Комітетам, менеджерам і працівникам Українсько-Американської Федеральної Кредитової Спілки "Самопоміч" за їхню працю та відданість нашій Касі. На закінчення, дякую членам Контрольної Комісії та мгр. Любомирові Климковичу за їх ентузіазм та співпрацю.

**Богдан Вруський**  
Голова

The Supervisory Committee of the Credit Union acts as an advocate on behalf of the members. The primary function of the Committee is to make internal audits designed to determine that: (1) reports and statements are prepared on time and accurately reflect operations and their results; (2) established internal controls are effectively maintained and adequately protect the credit union, its members and personnel; and (3) elected officials and employees of the Credit Union perform their responsibilities in a proper manner. The Committee identifies areas of possible concern, and presents analyses and recommendations for improvement to the Board of Directors on a monthly basis. Its activity is reported to the membership at the Annual Meeting.

The Supervisory Committee performs its duties in accordance with the National Credit Union Administration's (NCUA) Rules and Regulations, and cooperates with federal examiners and with independent CPA auditors. Committee members continually improve their skills through participation in professional seminars on current developments in audit and compliance.

In 2003 the Committee was comprised of: Bohdan Wruskyj - Chairman, Anton Kocepula, and Joseph Owerko. Internal controls and audits were managed by Lubomyr Klymkowych. Compliance testing is performed by Lida Swytnyk. This year's audit included tests to ensure: (1) necessary safeguards of members' assets and information; (2) that all members and employees are given equal opportunities and treatment; (3) that membership, loan and other documentation follow set policies and procedures; (4) accuracy of cash counts in teller drawers and vaults; (5) that reports are timely and fairly represent the financial and operating results of the Credit Union; and (6) that the Credit Union is compliant with all Federal Regulations, particularly the "Patriot Act".

A detailed annual audit was performed by the CPA firm of Domino & Associates, LTD., which issued an unqualified opinion that reports of Selfreliance UAFCU fairly present its operations and financial position. Federal (NCUA) examiners commended our institution for its stability and financial strength.

We commend the Board of Directors, committees, management and employees of Selfreliance Ukrainian American Federal Credit Union for their hard work and commitment to our Credit Union. I thank the Supervisory Committee members and Lubomyr Klymkowych for their continued dedication and enthusiasm.

**Bohdan Wruskyj**  
Chairman

## Звіт Кредитового Комітету

Однією з найважливіших послуг Українсько-Американської Федеральної Кредитової Спілки "Самопоміч" є уділювання позичок нашим членам.

Кредитивний Комітет, ухвалюючи позички, дає можливість членам стати власниками будинків, підприємств, автомашин, набути особисті позички, та отримати VISA картки. Всі позички затверджуються згідно з правилами National Credit Union Administration (NCUA), федеральними законами та ухвалами Ради Директорів нашої установи.

В минулому звітному році, Кредитивний Комітет сходився щотижнево, щоб перевірити кредитову інформацію, фінансовий стан і платоспроможність кожного апліканта. Комітет об'єктивно оцінює кожну аплікацію.

В 2002-му році Кредитивний Комітет ухвалив 1,603 позички на суму \$80,377,958, а в 2003-му році ухвалив 1,692 позички на суму \$103,391,582, тобто кількість позичок збільшилась на 5%, а сума збільшилася на 22%.

Щиро дякую членам Кредитового Комітету Оксані Казанівській та Богданові Павлишинові за дбайливість, посвяту та взірцеве виконання своїх обов'язків.

Кредитивний Комітет також дякує Улянні Гриневич - Віце-Президент, Тані Лабі - Менеджер Мортгеджових Позичок, Ляні Білик - Менеджер Консумційних і VISA позичок та всім працівникам позичкового відділу за співпрацю.

**Антоній Кіт**  
Голова

**Оксана Казанівська**  
Секретар

## Credit Committee Report

One of the primary services of Selfreliance Ukrainian American Federal Credit Union is to offer its members a variety of loans.

The Credit Committee, by approving loans, gives members the opportunity to become homeowners, purchase buildings, businesses, automobiles, obtain VISA credit cards and personal loans. All loans are approved in compliance with National Credit Union Administration (NCUA) regulations, federal legislation and policies established by the Board of Directors of our institution.

This past year, the Credit Committee met weekly to review every applicant's credit history, their financial status, and their capacity to repay the loan. In approving loans, the Committee evaluated every application objectively.

In year 2002, the Credit Committee approved 1,603 loans, totaling \$80,377,958 and in 2003 we approved 1,692 loans, totaling \$103,391,582 - a 5% increase in the number of loans and a 22% increase in the loan dollar amount.

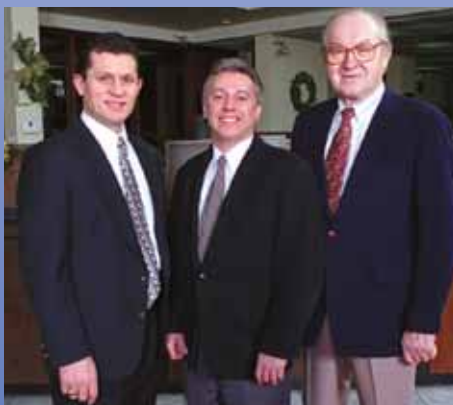
I extend a heartfelt thanks to the members of the Credit Committee, Oksana Kazaniwsky and Bohdan Pawlyshyn for their dedication, diligence and exemplary performance of this important task.

The Credit Committee also thanks Ulana Hrynewych - Vice President, Tania Laba - Mortgage Loan Manager, Lana Bilyk - Manager, Consumer Loan and VISA program, and the entire loan department staff for their kind cooperation.

**Anthony Kit**  
Chairman

**Oksana Kazaniwsky**  
Secretary

### Контрольна Комісія Supervisory Committee



Йосиф Оверко,  
Богдан Вруський -  
Голова,  
Антін Коципула.

Joseph Owerko,  
Bohdan Wruskyj -  
Chairman,  
Anton Kocypula.

### Кредитивний Комітет Credit Committee



Антоній Кіт -  
Голова,  
Оксана Казанівська,  
Богдан Павлишин.

Anthony Kit -  
Chairman,  
Oksana Kazaniwsky,  
Bohdan Pawlyshyn.

## Бюра в Нью Джерзі

Бюра Кредитівки "Самопоміч" в Нью Джерзі ростуть. Збільшуються активи, прибутки, ощадності та позички членам. З кінцем 2003 року активи становили суму \$100,621,287, тобто на \$3,464,109 більше від минулого року. Ощадності членів, нараховуючи \$90,319,686 з кінцем року, перевищили минулорічні сумою \$2,998,083. Позички видані протягом 2003р. нараховували \$8,865,544, а чистий прибуток в сумі \$671,299 був задовільний, беручи під увагу низький рівень прибутковості інвестицій та велику кількість членів, які переробили свої мортгеджі на нижчий відсоток.

Наші управителі та працівники беруть активну участь



Newark Office staff

у громадському житті, таким чином підтримуючи їх та укріплюючи зобов'язання Кредитівки щодо наших членів та нашої спільноти. Кредитівка "Самопоміч" допомагає церквам, організаціям молоді та іншим громадським установам не тільки там, де знаходяться наші бюра, а всюди, де тільки працює українська громада.

У серпні, на запрошення мера Джерзі Ситі, шановного Глен Д. Канингем, управитель бюро в Нью Джерзі, Віце-Президент Установи Ярослав Завійський прийняв поважну відповідальність ведення програми річниці Дня



Parsippany Office staff



Незалежності України в муніципальному центрі. В листопаді відсвятковано 85-ти ліття Українського Народного Дому Джерзі Ситі бенкетом, під час якого вшановано Ярослава Завійського за його "посвяту і служіння українській громаді". Приймаючи, нагороду Ярослав Завійський запевнив присутніх, що Кредитівка буде далі допомагати Народному Домові, з огляду на важливість цієї установи, як центру української громади, в якій наші члени беруть участь.

Михайло Козюпа, управитель бюро "Самопоміч" в Парсипані, є членом Будівничого Комітету Церкви св. Івана у сусідньому містечку Виппані, Повіт Моррис, де українська громада будує нову церкву і громадський центр. Восени при УНСоюзі в Парсипані відбувся семінар на тему "Купівля дому", за участю Михайла Козюпи.

В Ньюарку заступник управителя бюро Володимир Ковбаснюк служить Віце-Президентом з фінансових справ дорадчого комітету Української Католицької Школи св. Івана-Христителя (Ньюарк). Дорадчий комітет ретельно працює над підвищенням кількості студентів у школі та збіркою фондів на потреби школи. В. Ковбаснюк також допомагає довозити дітей від Повіту Моррис до Школи св. Івана-Христителя в Ньюарку.

**Ігор Ляшок**  
Екзекутивний Віце-Президент



Jersey City Office staff

# New Jersey - Chicago Full Service Offices

The New Jersey Offices continue to grow, increasing in assets, earnings, member deposits and loans to members. At year end 2003, total assets were \$100,621,287, an increase of \$3,464,109 over the previous year. Member savings were \$90,319,686 at year-end, an increase of \$2,998,083. The total value of loans granted in 2003 was \$8,865,544 while net income was a respectable \$671,299, despite low earnings on investments and members' refinancing loans to more favorable interest rates.

Our employees take an active role in various community affairs and functions, thereby supporting and reinforcing the credit union's commitment to our members and the community we serve. Our credit union supports the organizations, churches, youth groups and other Ukrainian community institutions not only where our offices are located but throughout the entire Ukrainian community.

In August, the manager of the Jersey City Office, Yaroslav Zaviysky, Credit Union VP, had the privilege of conducting the annual Ukrainian Independence Day celebrations at the City Hall, hosted by the Jersey City Mayor, Hon. Glenn D. Cunningham. In November, the Ukrainian National Home of Jersey City celebrated its 85th anniversary by holding a commemorative banquet, at which Mr. Zaviysky was recognized for his "dedication and service to the Ukrainian community." Accepting the award, Mr. Zaviysky reaffirmed the credit union's commitment to support the National Home as a vital part of our members' local Ukrainian community.

At our Parsippany Office, Michael Koziupa, office manager, continues his community involvement by serving on the Building Committee of St. John the Baptist Church in Whippany, a neighboring town in Morris County which is planning to build a church and community center. This past fall, a seminar on the topic of "Home Purchase," at which Michael was a panelist, was held at the UNA headquarters building in Parsippany.

In Newark, our assistant office manager Walter Kovbasniuk serves as the Vice President-Finance of the St. John's Ukrainian Catholic School Advisory Board (Newark). The Advisory Board has been actively working to increase enrollment of students in the school and provide sufficient financing to keep the school open. Also, Walter provides transportation for students from Morris County who attend the school in Newark.

**Ihor Laszok**  
Executive Vice President

## Northwest Office

In 2003, Selfreliance's Northwest Office celebrated 34 years of service to Chicago's northwest Ukrainian community. Opened in February 1969, the branch provided a much needed trusted financial alternative to area banks while providing a financial base for the community. In 1988 the Northwest Branch expanded its operations and hours, becoming the first full service branch office of Selfreliance. This was the first branch to have real-time, on-line computerized operations and also offers a drive-up window. Today the branch is open five days per week and continues to be a financial cornerstone of the area's Ukrainian community.



Бюро "Самопоміч" при парафії св. Йосифа,  
управитель Валентина Сідельник  
Selfreliance Northwest Chicago Office staff with  
manager Valentina Sidelnik



The Northwest office is located near St. Joseph Ukrainian Catholic church at 5000 N. Cumberland in Chicago.

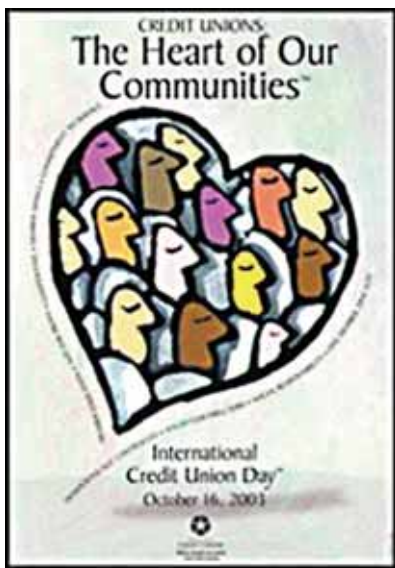
# Наша Громада

Кредитівка "Самопоміч" не тільки фінансово-господарська, але одночасно і громадська установа. Членами-власниками Кредитівки "Самопоміч" є люди виключно з української громади, тому наша Кредитівка, як демократична кооперативна установа, залишається вповні власністю тільки української громади. "Самопоміч" об'єднує членів, згуртовуючи всіх, без уваги на їхні релігійні, ідеологічні чи політичні переконання.



"Самопоміч" була одним з головних спонзорів Українських Днів у Чикаго 2003р.

Selfreliance was a major sponsor and contributor in 2003 to the Ukrainian Congress Committee of America's "Ukrainian Days" in Chicago.



Кредитівка "Самопоміч" святкує Міжнародний День Кредитових Спілок. В усіх бізнесах кредитівки членів пригостили кавою і солодким, багатьом пощастило виграти подарунки.

Selfreliance celebrates International Credit Union Day with treats and gifts for its members as one way to emphasize our association with all member-owned, member-run democratic, not for profit credit unions.



Під час святкування Міжнародного Дня Кредитових Спілок у головному бюро, Павло Олексюк вручає виграну нагороду членові "Самопоміч". Selfreliance's Paul Oleksiuk shown with one of the many members who received a prize during International Credit Union Day.



Посол США в Україні Джон Гербст відвідав Чикаго, щоб зустрітися з українською громадою.

US Ambassador to Ukraine John E. Herbst visited Chicago to meet with the Ukrainian community.



Віктор Войтихів, Віце-Президент/Секретар Дирекції, вручає чек голові Національної Асоціації Кредитних Спілок України Петрові Козинцю. "Самопоміч" була провідною в стараннях відновити кооперативний рух в Україні.

Victor Wojtychiw, VC/Secretary of the BOD with Petro Kozinets, President of the Ukrainian National Association of Savings and Credit Unions. Selfreliance was a leader in efforts toward the rebirth of the cooperative movement in Ukraine.



# Our Community

Selfreliance occupies a special place within the rich mosaic that is Ukrainian life in Chicago. Its role is not only that of a financial and economic institution, but also a community leader. As a democratically run cooperative institution, it continues to be "wholly owned" by its Ukrainian-American membership. The credit union unites all members, from all religious backgrounds, no matter what their political or ideological background may be, and will always remain a cornerstone of Ukrainian life.



"Самопоміч" робить дарунок на Будівельний Фонд у Виппані, Н.Дж. З-ліва: Михайло Козюпа, Ігор Ляшок, о. Роман Мірчук, настоятель парафії св. Івана-Христителя та Орест Куцина, Віце-Президент Будевельного Комітету.

Selfreliance supports the Building Fund for a new Church and Ukrainian Cultural Center in Whippany, NJ. From left: Michael Koziupa, Ihor Laszok, Father Roman Mirchuk, pastor of St. John the Baptist Ukrainian Catholic Church and Orest Kucyna, Trustee and Building Committee Vice-Chair.



Фінансове управління Стейту Іллінойс вирішило при допомозі Кредитівки "Самопоміч", виготовити брошури описуючи свою діяльність українською мовою.

На світліні, з-ліва: Михайло Р. Кос, Петруся Ватраль, Скарбник стейту Іллінойс Джуді Барр Топинка, Дарка Кос і Богдан Ватраль.

The State of Illinois Treasurer's Office and Selfreliance have agreed to work jointly on the preparation of Ukrainian-language brochures. Shown are Selfreliance's Michael R. Kos, Petrusia Watral, Illinois State Treasurer Judy Baar Topinka, Darka Kos, and Bohdan Watral.



Члени Дирекції Михайло Р. Кос і Віктор Войтихів, та професор Дмитро Степовик зустрілися з Патріархом Київським і всієї Руси-України Філаретом. BOD members Michael R. Kos and Victor Wojtychiw with Kyiv Patriarch Filaret and Prof. Dmytro Stepovyk.

## Branches created for our community

Several Selfreliance locations were opened near Ukrainian churches at the initiative of local Ukrainian communities to help benefit both church and community.

Our Palatine office opened in 1975 through the effort of Palatine's Ukrainian community so that the community could have its own Ukrainian financial base. Shown are community leaders, parishioners from Immaculate Conception Ukrainian Catholic Church and members of the neighboring Ukrainian-American youth association with Selfreliance representatives during the commemoration ceremony.



Ідучи назустріч бажанням українських громад, Кредитівка відкриває в них свої біра.

Наші біра були створені у дільницях нашої спільноти за ініціативою і на користь локальних українців. Біро "Самопоміч" в Палатайн було засноване в 1975р. на прохання української громади, котра бажала мати свою власну фінансову базу. На фото провідники громади, парафіяни Укр. Кат. Церкви Непорочного Зачаття та представники сусіднього Осередку СУМу і "Самопоміч".

# Наша Громада

"Самопоміч" допомагає своїм членам фінансово, впливаючи на їхній економічний добробут, та одночасно посилює їх морально і духовно, сприяючи розвитку багатого українського культурного життя в Чикаго. Щороку Рада Директорів Кредитівки виділяє значну суму з бюджету на громадські послуги, допомагаючи громадським установам, члени яких являються одночасно членами "Самопоміч". У 2003 році "Самопоміч" виділила на громадські потреби \$611,804.



Члени Дорадчого Комітету "Самопоміч" в Нью Джерзі вручають чек на потреби Української Школи св. Івана-Христителя. Зліва: Михайло Козюпа, Дарка Твардовська Винсент, Мирон Мартинець (член Шкільної Ради), Ростислав Робак (голова Батьківського Комітету), Ігор Ляшок, Орест Цяпка, Андрій Гричак.

Members of SUAFUCU NJ Advisory Board present check to St. John the Baptist School Board.

From left: Michael Koziupa, Darka Twardowsky Vincent, Myron Martynetz (Member, St. John School Board), Rostyslaw Robak (St. John the Baptist School Fathers' Club President), Ihor Laszok, Orest Ciapka & Andrew Hrychak.

Ярослав Завійський, Віце-Президент установи, отримує нагороду від Іллі Шевчука, секретаря Українського Народного Дому в Нью Джерзі під час бенкету з нагоди 85-ти ліття УНДому. За столом - Зенон Галкович, Президент УНДому.



Yaroslav Zaviysky is recognized for his "dedication and service to the Ukrainian community" during the 85th Anniversary of the Ukrainian National Home of Jersey City. The award is presented by Ilia Shevchuk, the Treasurer; at the table is Zenon Halkowycz, President.



"Самопоміч" була головним спонсором концерту 2003р. Капелі Бандуристів ім. Тараса Шевченка в Чикаго. Користаючи з нагоди приїзду, Капеля збагатила своїм співом на Службі Божій святкування парафіяльного празнику церкви св. Володимира і Ольги. Selfreliance was the major sponsor and host of the Ukrainian Bandurist Chorus during their 2003 visit to Chicago. The following day, the Bandurysty sang the Liturgy at Sts. Volodymyr and Olha's Church.



"Самопоміч" допомогла Марії Паппас, скарбникові повіту Кук, створити першу україномовну базу інформації про податки на нерухомості.

Фото: Марія Паппас вручає грамоту Почесному Президентові, одному з основоположників Кредитівки Омелянові Плешкевичу. Cook County Treasurer Maria Pappas, with support from Selfreliance, created the Chicago area's first Ukrainian-language pamphlets and website on Cook County real estate taxes. Treasurer Pappas is shown presenting an "Honorary Treasurer" certificate to Selfreliance co-founder Omelan Pleszkewycz.

# Our Community

Selfreliance Ukrainian American FCU values very highly the efforts of its members to establish various associations and social organizations, since it is these structures which maintain the integrity of the community, and, in turn, support the growth in membership of the credit union.

Selfreliance helps its members financially, strengthening their economic standing, and supports the Ukrainian-American community institutions to which they belong. In 2003 alone Selfreliance assistance to the community totaled \$611,804.



Кредитівка "Самопоміч" тісно співпрацює із українськими церковними громадами. Кожного року Дирекція запрошує духовенство українських церков на Різдвяну Зустріч у приміщенні головного бюро.

Selfreliance maintains a close and mutually beneficial relationship with the religious congregations to which its members belong. Each year, to emphasize our commitment to supporting our Ukrainian religious community, the Board invites our Ukrainian Clergy for a Christmas celebration in our Home Office.

## В Генеральному Консульстві України

Члени Дирекції "Самопоміч" періодично зустрічаються із представниками українського уряду, щоб краще обслуговувати наших членів, особливо нових імігрантів, та обговорити кроки розвитку кооперативного руху в Україні.

Selfreliance BOD members maintain ongoing contact with government representatives, in order to more effectively provide for the needs of our members, in particular recent immigrants, and to discuss new developments in the cooperative movement in Ukraine.



Патріярх / Кардинал М. Гузар, Архiepіскоп Всеволод і члени Дирекції "Самопоміч" в Генеральному Консульстві України.

Selfreliance BOD members meet with Cardinal/ Patriarch Husar and Archbishop Vsevolod in Chicago's Ukrainian Consulate.



Члени Дирекції "Самопоміч", Єпископ Ричард Семеняк і Єпископ Михайло Вівчар на зустрічі з Генеральним Консулом України в Чикаго Борисом Базилевським.

Selfreliance BOD members, Bishop Richard Seminack, and Bishop Michael Wivchar meet with Consul General of Ukraine in Chicago, Borys Bazylevskyi.



Скарбник Марія Паппас із Єпископом Інокентієм та представниками "Самопоміч" на бенкеті Товариства Сеніорів при Катедрі св. о. Миколая.

Cook County Treasurer Maria Pappas meets with Bishop Innocent, clergy, and Selfreliance representatives at St. Nicholas Cathedral's senior citizens banquet.



Група журналістів із західної України, перебуваючи в Чикаго, відвідала "Самопоміч" та довідалася про користі кредитових спілок не тільки в Україні але також у західному світі.

Journalists from western Ukraine, in Chicago as part of a US Dept. of State International Visitors Program, visit Selfreliance and learn about credit unions as democratic, member-owned financial alternatives to banks.

# Наша Громада

Кожного Різдва, представники українських громадських організацій заходять до "Самопоміч" з колядою, щоб подякувати провідникам Кредитівки за допомогу. Кредитівка гостинно вітає представників Української Катедральної Школи св. о. Миколая, т-ва "Рідна Школа", Катедрального Собору св. Володимира, Пласту, СУМ-у, ОДУМ-у та інших організацій.

Every Christmas season, children and adults from Ukrainian community groups including St. Nicholas Ukrainian Catholic School, the Ukrainian School of the Ridna Shkola Assn., St. Volodymyr School, PLAST, SUM, ODUM, and many others visit our offices. They come to sing traditional Ukrainian Carols to wish Selfreliance well, and to thank us for supporting their groups.



У 2003 році різні організації колядували не на свою користь, а на допомогу сиротам в Україні.

In 2003, several community organizations donated their "koliada" from Selfreliance to orphaned children in Ukraine.



"Самопоміч" щороку допомагає Українській Катедральній Школі св. о. Миколая. Діти, вдячні за допомогу, колядують у головному бюро. Selfreliance provides ongoing support to St. Nicholas Ukrainian Catholic Cathedral School. Students, caroling in the Home Office, say "thank you!"



Колядники газети "Українське слово" прийшли з колядою на користь сиріт в Україні. Carolers from "Ukrainske Slovo" caroling for the benefit of orphans in Ukraine.



"Вертеп" завітав до Кредитівки.  
A Christmas play (Vertep) visits the credit union.



Колядники Студентського товариства СУСТА з Вертепом на користь сиріт в Україні.

Members of the Ukrainian Student Association SUSTA at the Univ. of Illinois - Chicago perform a Vertep at our Home Office. The club will send the funds they receive to orphaned children in Ukraine.

# Our Community

Українська молодь - наше майбутнє.

В українських організаціях молоді, українських школах виростає і виховується майбутнє покоління провідників нашої громади. Це організації та установи, до яких належать теперішні й майбутні члени і провід Кредитівки "Самопоміч". Директори Кредитівки це вповні усвідомлюють і розуміють важливість цих установ та потребу їм допомагати виконувати своє завдання.

Today's Ukrainian youth are tomorrow's leaders.

The future leadership of our community organizations is now attending our Ukrainian schools and participating in our Ukrainian youth organizations. These are also the credit union's future members, employees and directors. Selfreliance UAFCU is cognizant of this and of the need to support our Ukrainian schools and youth organizations in their important work of educating our youth.

Кожного року ми підтримуємо щоденну школу св. Отця Миколая. У 2003-тньому році "Самопоміч" виділила на потреби школи понад \$25,000.



Президент Установи/Виконавчий Директор Богдан Ватраль промовляє до присутніх на матуральній забаві "Рідної Школи".  
Selfreliance President/CEO Bohdan Watral speaking at the graduation ceremony of Ridna Shkola.



Кредитівка "Самопоміч" була спонсором у 2003р. футбольного табору Осередку СУМ ім. М. Павлушка.

In 2003, Selfreliance helped sponsor AUUA - Mykola Pavlushko Oseredok's soccer camp. In its mission of support for Ukrainian youth organizations, Selfreliance has provided ongoing financial assistance to all Ukrainian youth groups for over 50 years.



"Самопоміч" є спонсором річного весняного концерту осередку СУМу ім. Дм. Вітовського в Палатайн.  
Selfreliance sponsored the annual Spring Concert of Palatine SUM Vitovskiy Branch.

# Наша Громада

## Helping to develop credit unions in Ukraine

Selfreliance is a leader in assisting and promoting the rebirth of Ukraine's credit union movement. In 2003, Selfreliance continued its ongoing support by facilitating meetings and participating in joint projects between the Ukrainian and American credit union movements.



Президент НАКСУ Петро Козинець підписує договори з Виконавчим Директором Midstates Corporate Federal Credit Union Дейвид Претер і Президентом Illinois Credit Union League Ден Плауда.

UNASCU President Petro Kozinets signs twinning agreement with Midstates Corporate Federal Credit Union's CEO David Preter, and a mentoring agreement with Illinois Credit Union League's President Dan Plauda.



Президент і Виконавчий Директор "Самопоміч" Богдан Ватраль і Президент Національної Асоціації Кредитних Спільнот України звітують про досягнення кредитових спілок в Україні на річній асамблеї Ліги Кредитових Спільнот стеїту Іллінойс.

Selfreliance CEO Bohdan Watral and Ukrainian National Association of Credit Unions President Petro Kozinets report on the Ukrainian credit union movement at the Illinois Credit Union League's annual banquet.

## "Самопоміч" і кредитівки в Україні

"Самопоміч" відіграє провідну роль в розвитку відновленого кооперативного руху в Україні. У 2003р. Кредитівка зорганізувала й учасувала у зустрічах українських і американських провідників кредитового руху.



Дитяча футбольна дружина "Динамо" Палатин у сорочках подарованих Кредитівкою "Самопоміч" на Українському Вечорі професійної дружини "Chicago Fire".

Kids from Palatine's Ukrainian "Dynamo" soccer club sport Selfreliance sponsored jerseys at the Chicago Fire soccer team's "Ukrainian Nite".



Діти випробовують шастя і виграють подарунки від "Самопоміч" на парафіяльному фестині громади П'ятидесятників.

Selfreliance entertains children at the summer picnic of the Ukrainian Pentecostal Church on Selfreliance Association's Round Lake Beach Resort.



"Самопоміч" співпрацює з українською пресою, допомагає українським радіо і телевізійним програмам і нашій пресі розвиватися. На фото з-ліва Віктор Войтихів, Віце-Президент/ Секретар Дирекції вітає присутніх на Вечорі Українського Радіо, де вшановано одного з перших дикторів пані Люсю Самбірську. За столом Михайло і Марія Климчаки, керівники програми "Українська Хвиля". Зправа, Богдан

Ватраль, Президент/Виконавчий Директор Установи, вітає присутніх на бенкеті газети "Українське Слово". На фото редактор Оксана Кушицька. Selfreliance helps new Ukrainian community newspapers, radio, and television programs establish themselves and provides existing Ukrainian media with ongoing financial support. Shown below is Selfreliance BOD Vice-Chairman Victor Wojtychiw addressing guests at "Ukrainian Wave" radio's banquet and President/CEO Bohdan Watral at "Ukrainske Slovo" newspaper's annual banquet.

# Our Community



Танцюристи Ансамблю "Громовація" на сцені в Києві, дякують "Самопомічі" за допомогу в оплаті їхнього турне по Україні в 2003 році. Hromovytsia Dance Ensemble, on stage in Kyiv, thanks Selfreliance for its generous support of their 2003 concert tour in Ukraine.



Союзняки 75-го відділу СУА колядують в бюро "Самопомічі" у Парсипані, Нью Джерзі. UNWLA Branch 75 greets our Parsippany Office with carols.

**Самопоміч**  
Українсько-Американська Федеральна Кредитова Спілка

**Selfreliance**  
Ukrainian American Federal Credit Union

Senior Management Team  
Головні Управителі Установи

Президія - Executive Board



George M. Bozio, VP of Operations; Bohdan Watral, President/CEO; Ulana Hrynewych, VP of Administration; Ihor Laszok, Exec. VP- East Coast Operations  
Юрій М. Бозьо, Віце-Президент; Богдан Ватраль, Президент Установи / Виконавчий Дир.; Уляна Гриневич, Віце-Президент; Ігор Ляшок, Екзекутивний Віце-Президент



Іван Лисейко, Олег Караван, Ореста Фединак, Михайло Р. Кос, Богдан Ватраль, Віктор Войтихів.  
Ivan Leseiko, Oleh Karawan, Oresta Fedyniak, Michael R. Kos, Bohdan Watral, Victor Wojtychiw

**HOME OFFICE** - 2332 W. Chicago Ave, Chicago, Illinois 60622  
Tel: 773-328-7500 Toll Free: 888-222-8571

**New Jersey Offices**

734 Sandford Ave. Newark, NJ 07106 973-373-7839  
558 Summit Ave. Jersey City, NJ 07306 201-795-4061  
2200 Rte 10W Parsippany, NJ 07054 973-451-0200

5000 N. Cumberland Ave, Chicago, IL 60656 773-589-0077  
761 S. Benton Street, Palatine, IL 60067 847-359-5911  
300 E. Army Tr. Rd, Bloomingdale, IL 60108 630-307-0079  
8410 W. 131st Street, Palos Park, IL 60464 708-923-1912  
8624 White Oak Street, Munster, IN 46321 219-838-5300

Selfreliance.Com Selfreliance.Coop Selfreliance.Org



Тільки для Вас!  
Тільки для нашої громади!

Самопоміч  
для Вашої фінансової заपुरки,  
для добра української спільноти.

Dedicated exclusively  
to improving  
the financial well-being  
of our Ukrainian-American community.

**Самопоміч**  
Українсько-Американська Федеральна Кредитова Спільнота



**Selfreliance.Com**

**Selfreliance**  
Ukrainian American Federal Credit Union

Selfreliance Ukrainian American Federal Credit Union  
2332 W. Chicago Ave.  
Chicago, IL 60622

PRSR STD  
US POSTAGE  
PAID  
ADDISON, IL  
PERMIT #210

